

# Ingio es il spler latin?

Autor(en): **Widmer, Kurt**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch**

Band (Jahr): **16 (2004)**

PDF erstellt am: **13.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-859022>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Ingio es il spler latin?

Ils splers o las tschittas as distinguan tras la gronda varietà da culuors e fuormas. Precis uschè variada e culurida es lur denominaziun in rumantsch. Ma cun tuot las differenzas da fuorma e cuntgnü daja insaquants trats cumünaivels. Üna part dals noms dal spler vala oriundamaing per otras creatüras, surtuot per bes-chas cun alas, dimena pels utschels. Pustüt la giallina ha stuvü imprastar seis noms principals al plaschaivel spler. Set noms esa chi fan part da quista prüma gruppa.

### Il bibí

Quai es il nom da la giallina illa lingua dals uffants. *Bibí* dovrani gugent sco clom per nos piclaverms chasan. In Suotselva hana transponü il nom *bibí* da la giallina sül spler. A Domat vala *bibale bell'aura* per duos bes-chinas, prüma pel splerin alb, seguonda pel bouvin dal Segner, per tudais-ch 'Marienkäfer'. Sco pled d'uffants muossa *bibí* la repetiziun tipica da duos silbas identicas o sumgliaintas. Cun *bibí* es paraint il sursilvan *bella*. Quist pled as douvra però be per nomnar il spler e mai per clamar a las giallinas.

### La biua

Sülla Cadi es quai il nom da la giallina, ma eir la transposiziun sül spler. Il pled *biua* vegn considerà sco varianta dal sursilvan *bau* 'scarafagi'.

### La gagliegna da Nossegner

Quist es ün pled da la Suotselva. Eir l'Engiadina Bassa ha la *jallina dal Segner*, ma quai es alch oter, il bouvin dal Segner.

### La placha

Ün ulteriur nom dal spler, in üsit gioldim l'Engiadina Bassa. Il spassus *pula placha* exprima il medem e vegn dovrà eir a Riom. *Placha* es l'imperativ dal verb *as plachar* e significha 'sezza giò, at tschain-ta!' Cumanzà haja cul clom *placha placha!* chi dess far cha las giallinas sezzan giò ed as laschan tschüffer. Lura es segui l'adöver da *placha* per la giallina svesa. A la fin vegn la transposiziun da *placha* sül spler.

### La pula, la bula

*Pula* in Engiadina e *bula* in Surselva significhan 'giallina', ed i's cloma *pula*

*pula*, sporadicamaing eir *puli puli*. La significaziun 'giallina' es la veglia, siond la PULLA dal latin tardiv üna 'giallina giuvna'. In Suotselva e Surmir sun *pula* e *puli* in prüma lingua noms dal spler aint illa lingua dals uffants. Per Schons ans sun cuntschaintas la *bula da stad* e la *bula da tschiel*. L'insect chi sota intuorn la glüm es in Grischun central la *pula da notg*, in Surmir la *pula dalla gleisch* ed a Scharans la *bula da cazolas*. In Engiadina ha fat be Tschlin quel spostamaint via sül spler, til nomnond *pula dal Segner*. Quistas *pulas dal Segner* profitan da la superstiziun o credentscha blaua chi admonischa a Tschlin: *Na far murir las pulas dal Segner, anschinà va immalura la pü bella vacha*.

## La tgipa

Uschea dischna al spler in Val d'Alvra. *Tgipa* es implü il pled dals uffants per la giallina giuvna, e quai in Sur- e Suotses.

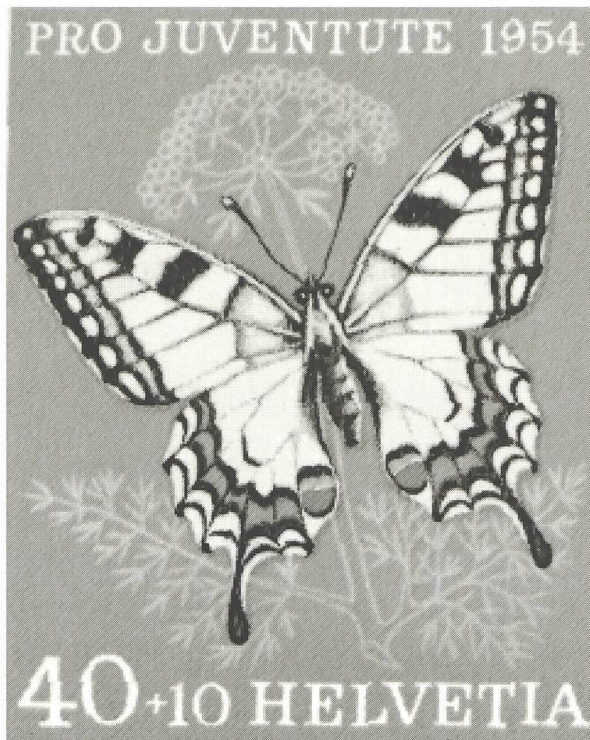
## La tschitta

Quai es il nom dal spler üsità in Surselva. La *tschitta baguos* o la *tschitta alva* vala sco giast malvis in üert e süls ers. Üna sort speciala es la *tschitta da Niessegner*. Identica culla *tschitta da notg* es la *tschitta da Nossadunna* da Breil. Da lessa disch il proverb: *La tschitta va entuorn la cazzola, tochen ch'ella sebrischa*.

La bes-china vegn resguardada sco insaina o sco portafortüna. Cur ch'ella svoula intuorn «la cazzola» dischna a Rueun: *Quella vegn cun ina brev, cun daners, cun bunas novas*. La derivanza dal pled *tschitta* es incuntschainta. Ils uffants douvran

*tschitta* per la giallina clomond: *Tschitta tschitta! tschitta bula!*

Sco chi's vezza, vegn il spler cungualà ouravant tuot culla giallina. In alchüns cas però piglia'l seis nom dad oters utschels.



## Il culomb

Quist utschè, simbol da la pasch cun la manzina d'oliver aint il piccal, ha gnü il destin da partir seis nom cul spler a Sta. Maria. La transposiziun dal ladin *culomb* correspuonda a quella da l'impraist tudais-ch *tüblaina* suotvart e nu pudarà gnir separada da lessa.

## Il spler

Sainza dubi il pled principal in Engiadina Bassa! In Engiadin'Ota es plü derasà



il diminutiv *splerin*. Üna spezcha don-naivla es il *splerin dal larsch*, plü precis sia uzlana chi rusligna las aguoglias da la boscha. Ün oter compel nuschaivel e malvis aint ils üerts es il *spler da giabus* o *spler da versa*. Quist splerin alb ha fatschendà la fantaschia populara, ed utrò as vezzaiva in el giuvnas cun alas, las uschedittas elfas. Ün alb splerin la saira sün faneistra dess portar furtüna. Il pled *spler* sarà üna varianta fonetica dal nom d'utschè *sprer*, e cun quai la cuntinuaziun dal german SPARWARI, listess sco tudais-ch *Sperber*, frances *épervier*, talian *sparviere*. Fingìà dal 1759 es attestà il *sprër da not* per 'Molckendieb' aint il «Dicziunari da Müstair». Divers cumüns valladers han la fuorma *sprer* tant per l'utschè sco per l'insect. Il cun-gual cun l'utschè da rapina e la nouva pronunzcha *spler* provegnan dals uffants.

## La tschuetta

Üna specialità da la «vischnonca da Domat», indichada ün'unica vouta avant passa tschient ons.

## La tüblaina

*Tüblaina* es ün dals divers noms dal spler a Müstair. I's tratta d'ün impraist tirolais, e la varianta il *tüblain* maina pro'l diminutiv tudais-ch *Täublein*, dimena 'pitschen culomb, culombin'. I'l sen da 'culomb' es il germanissem cul cling rumantsch *tüblaina* attestà per l'intera Val Müstair.

Tala transposiziun da noms nun es üna specialità rumantscha, dimpersai ün proceder üsità in blers linguachs e dialects. Il spagnöl d'Andalusia ed il talian

d'Apulia douvran *paloma*, quai es lur nom dal culomb. Il tudais-ch regional cugnuoscha *Sommervogel* 'utschè da stà' e *Buttervogel* 'utschè da painch'. L'inglais associescha ün esser svolont minur, discurrind da *butterfly*. La 'muoscha da painch' porta quist nom perquai cha'l spler soula svolazzar intuorn la vaschella dal lat. Da quist fat vegnan il surnom tudais-ch *Molckendieb* e la cretta dal pövel, cha strias svoulan in fuorma da splers per ingolar o guastar lat e gromma. Ils Tschecs han transponü sül spler lur pled per 'gromma' *smetana* chi'd es rivà aint illa lingua tudaischa. Ella ha müdà l'impraist in *Schmetten* ed inavant in *Schmetterling*, associond il verb *schmettern* chi po caracterisar il batter da las alas. Bleras linguas transpuonan sül spler da la not ils noms da l'utschè mez mür, nocturn eir el.

In rumantsch esa duos ulteriuras beschettas ad avair imprastà lur nom al spler.

## Il squilat

Quist nom ha il spler a Ftan, e ninglur oter. Uschigliö es *squilat* o *stgirat* il nom dal mammifer da la cua lunga, in muvimaint tanter las tschimmas da la boscha da god, sco portà dad alas. Oramai cha quist rusgnader ha laschà ir via seis nom sül spler, stona precisar a Ftan, dschond *squilat da la boscha* per effettuar la distincziun da lur *squilat* da las fluors.

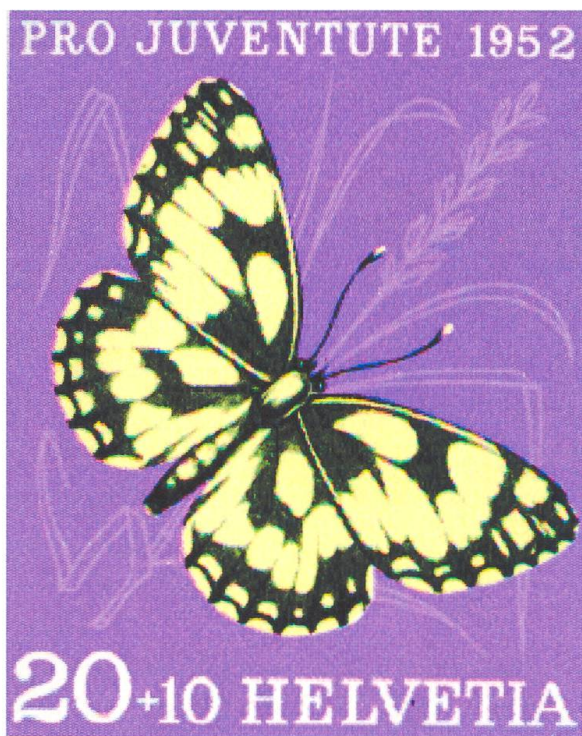
## Igl tavang

Denominaziun surmirana chi recuorra ad ün oter insect, bainquant plü com-

pact e grossottel, ma eir el pailus ed adüna intuorn las fluors ch'el frequainta fingià da mamvagl, ant co chi rivan ils avious. Al vair tavan soulna dir, sur Set (Septimer) e sur Müras (Schyn), *mester lorenz*.

Id es evidaint cha'ls pitschens s'interessan daplü co'ls creschüts pel spler, quista bes-china ligera e sgiagliada. Els han amo il buonder e la peida da's fatschendar cun l'insect vistus e misterius chi vess pelvair marità ün agen nom! Il spler es bainschi ün esser remarchabel, però üna purziunetta da nüglia, sainza ingün nüz economic. El es perfin nuschai-vel in seis stadi anteriur dad uzlana, mau-la o palusa. Perquai es il spler alch chi nun interessa per nüglia al paur ed als creschüts serius, e sia denominaziun resta surlaschada a la fantaschia ed imagina-ziun dals kindels e poets.

Üna quarta grupp da noms resulta dal cungal culla farina e sia producziun.



## Il milermoler

Ecco ün pled tipic da Müstair, per uschedir ün surnom dal spler. Id es ün impraist aint dal Vnuost, dal pled tirolais chi tunes in tudais-ch da scrittüra *Müller-mahler*.

In rumantsch as pensa automatica- maing al verb *moler*, voul dir 'muglinar'. *Millermoller* as referischa sco il nom *fafa- rina* a la puolvra süllas alas dal spler. Te- nor ün'otra interpretaziun fuoss *moler* il pled tudais-ch per pittur. Da quist artist derivess la muostra da las alas chi suma- glian als purtrets sgiagliats.

## La moula-fafarina

Uschea ha nom il spler pro'ls uffants d'alchüns cumüns in Engiadina Bassa. Manià esa: La moula chi fa farina. Ils dic- ziunaris dan la fuorma scurzida da *fafa- rina* chi correspuonda tuottafat al *faghe- farina* da la Sardegna.

## Il muglin

Il nom dal spler giodim l'Engiadina Bassa. Eir quia regna il sen figurativ chi fa allusiun a l'aspet farinus da las alas. Il transpuoner ha forsa eir da chefar cullas alas da la rouda muglin chi van intuorn. Sent cugnuoscha plüssas sorts specialas da splers: *muglin da caffè* per ün spler gelg, *muglin da cua* per ün spler taclà, *muglin da farina*, *muglin d'or* e *muglin da ravas*.

Dad ün hocal marus dischan ils Sen- tiners: *L'ha fat sco'l muglin d'or, l'es sgolà sur tot las fluors, e l'ultim as ha'l splachà sün d'ina merda*.



## Il mugliner

Quist mansteran soula esser tuot in üna farina. In Val Müstair ha *mugliner* perquai il sen figurativ da ‘splerin alb’ o ‘splerin da giabus’. Sün quist spler es transponüda eir la *muglinera* da Tarasp. In Surses es il *mugliner* ün pitschen tavan grisch.

## Il plichaplacha

Ün pled da la regiun da Bravuogn chi ha l’origen illa lingua infantila. Quai muossa darcheu la repetiziun da silbas sumgliaintas. Cur cha’ls uffants da Latsch voulan tschüffer splers, schi cloman els: *Plichaplacha fo faregna, per cha possa fer ’na pett’ an pegna!* Probabel toccan pro quist nom eir la *litscha* e la *litsch’alva* dal ru-mauntsch da Samagnun. Dvantats tudais-chs, dschavna lura eir *litschali*.



Üna tschinchavla grappa da noms as basa, sco fingià il *mugliner*, sün persunas e figüras remarchablas. La *tschitta da Nossadunna* sülla lobgia da Breil parta il motiv ‘mamma da Nossegner’ cul spler spagnöl *mariposa*. Quist nom iberic es d’incleger sco cumposiziun cul significat ‘sezza giò, at tschainta, Maria!’ e gnarà d’üna chanzun d’uffants.

## La mammaduonna

Il pled ladin tradiziunal e prüvè per l’italianissem ‘nonna’. El ha pudü ruma-gnair süsom l’Engiadina cun ün nouv significat, siond transponü sül spler a Segl e Fex. Forsa aintra qua l’idea, viva fingià dal temp antic, cha l’orma banduna il corp dal trapassà in fuorma d’utschè o apunta da spler.

## Il spüvantagl

Nom dal spler dadour Sagliains, là ingio chi sbocca il portal süd dal tunnel dal Vereina. Ils dicziunaris ladins indichan la varianta *sprivantagl*. Il *spüvantagl*, quai es oriundamaing la poppatscha missa süls ers per spüvantar a giallinas ed utschels. La transposiziun varà da chefar culla sdratscha missa adöss al pop e chi sventulescha ün pa sco las alas dal spler svolazzont.

Ün cas vaina ingio cha la bes-china decorativa as fitta cul nom d’ün clinöt.

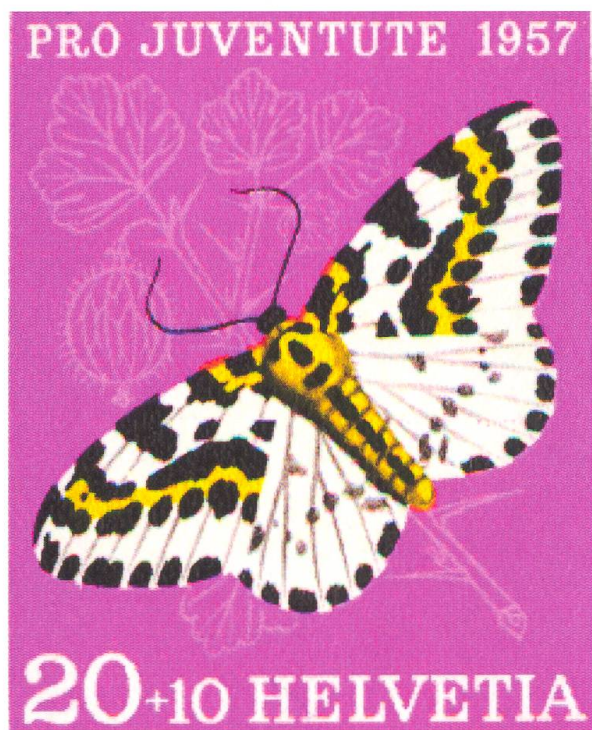
## La chüralla

In Engiadin’Ota es quai il term general pel spler. Ils Puters preferischan magari la



fuorma impitschnida *chürallina*. Eir ün poet vallader dechanta *la chürallina chi girond, svolond / para da bütschar las fluors*. La provgnentscha dal pled armonius sarà da tscherchar pro'ls curals o curagls, las culinas perforadas chi, missas in fila, fuorman la cullana magara sgiagliada. Els partan la significaziun e probabel la derivanza cul tudais-ch svizzer *Chralle, Chrälleli*, be apparaintamaing 'griflas, griflinas'. Ed insembel cul tudais-ch *Chralle* e cul rumantsch *cural* sarà apunta eir la *chüralla* da l'Engiadin'Ota ün früt dal latin *CORALLA* 'coralla'.

La settavla ed ultima gruppa cumpiglia duos noms specifics ed exclusivs dal spler, tals dimena chi nu sun secundars o transponüts sco la schurma dals precedaints.



## La farfalla

Ün pled rar in Engiadina, chi prosperecha però a Beiva e Murmarera sco import nan da mezdi. Il talian *farfalla* dess imitar il batter d'alas ritmic dal spler. I's sa cha quists muvimaints han inspirà noms dal spler in diversas linguas. Eir il tudais-ch *Falter* po associar il purtret da las alas dublas chi's plajan üna cunter tschella. *Falter* provegn dal vegl tudais-ch *FIFALTRA* chi laiva dir 'dond da las alas'. L'antic *FIFALTRA* viva inavant pro noss Gualsers sco *Pfifolter*. E forsa deriva dal vierv german eir la *farfalla* taliana, portata sül penisla appennina dals Langobards, e chi fuoss lura svolada inavo sur las Alps in Grischun, insembel culla *farfallina*.

## Il pavegl

Nom dal spler aintasom la Val Müstair, ingio chi saran stats main exposts a l'influenza tirolaisa. Quist pled jauer ha duoi frars, il dolomitan *pavél* ed il furlan *pavee*. Eir illas Dolomitas as fa valair la tendenza da transpuoner sül spler ün nom d'ün utschè; là suna chi müdan il vegl *pavél* in *paól* suot l'influenza da *paóm* 'pavun'. Il *pavegl* e seis paraints a l'ost toccan pro la famiglia dal frances *papillon* chi deriva da *PAPILIO(NE)*. Quai es apunta il pled latin per 'spler', ma eir per 'tenda, tenduna', il *pavigliun* o *Pavillon* dals pons svolazzonts. Il *pavegl* jauer es dimena l'unic cuntinuauder rumantsch dal nom latin dal spler, otramain dit: Il spler latin viva aint il Terzal Daint da la Val Müstair!